Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powiedział król służącym związawszy jego stopy i ręce zabierzcie go i wyrzućcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król zwrócił się do posługujących: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go w ciemność zewnętrzną;\* \*\* tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy król powiedział sługom: Związawszy jego nogi i ręce wyrzućcie go w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powiedział król służącym związawszy jego stopy i ręce zabierzcie go i wyrzućcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król natomiast rozkazał swej służbie: Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzućcie na zewnątrz, w ciemność, tam będzie płacz i zgrzytanie zębami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce, weźcie go i wrzućcie do ciemności zewnętrznych. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król sługom: Związawszy nogi i ręce jego, weźmijcie go, a wrzućcie do ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzekł król sługom: Związawszy ręce i nogi jego, wrzućcie go w ciemności zewnętrzne: tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król rzekł sługom: Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go na zewnątrz, w ciemności! Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rzekł sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go do ciemności zewnętrznej; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król rozkazał sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzućcie na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król rozkazał sługom: «Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go na zewnątrz, w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy król rozkazał sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go w ciemność na zewnątrz. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy król polecił służącym: Zwiążcie go i wyrzućcie z domu w ciemność, gdzie będzie słychać płacz i zgrzytanie zębów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król powiedział usługującym: Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go stąd w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав цар слугам: Зв'яжіть йому ноги й руки та вкиньте в зовнішню темряву: там буде плач і скрегіт зубів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy król rzekł usługującym: Związawszy jego nogi i ręce, wyrzućcie go do ciemności, tej położonej bardziej na zewnątrz; tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział sługom: Zwiążcie jego nogi i ręce, weźcie go oraz wrzućcie do zewnętrznych ciemności; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy król powiedział sługom: "Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go na zewnątrz w ciemność!". W tamtym miejscu będzie się zawodzić i zgrzytać zębami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do swych sług: ”Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go w ciemność na zewnątrz. tam będzie płakał i zgrzytał zębamiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas władca rozkazał sługom: „Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go na zewnątrz, w ciemności, gdzie panuje lament i rozpacz!”. |

1. 1) <x>470 8:12</x>; lub: w ciemność, na zewnątrz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:12</x>; <x>470 25:30</x> [↑](#footnote-ref-3)